

## 大塚 和夫 Kazuo Otsuka

1987年～1988年3月

### 大塚和夫先生とカイロ学振センター

竹村和朗（東京大学大学院）

Kazuaki Takemura (University of Tokyo)

1987年度に日本学術振興会カイロ研究連絡センターの二代目センター長を務めた大塚和夫先生は、2009年4月29日、脳幹梗塞により逝去された（享年59歳）。私（竹村）は、大塚先生が1992年度から2004年度まで教鞭を取られた東京都立大学人文学部に1998年に入学し、厳しくも温かいご指導をいただいた一人である。今回は、大塚先生とカイロ学振センターの関わりについて、ご夫人の大塚美保子さんから伺った話を交えて紹介したい。



\* オークニーでの大塚先生一家とアイケルマン夫人と次女（美保子夫人提供）

Prof. Eickelman's wife and daughter, and Prof. Otsuka's family at Orkney Arcaibh

(courtesy of Mrs. Mihoko Otsuka)

美保子夫人によれば、大塚先生の着任した頃にはまだ、机や本棚などの事務道具が揃っていなかった。そこで、デザインの経験のあった美保子夫人が図面を描き、家具屋に特注したという。とくに机は、時代的にはおそらくワープロだったと思われるが、研究者の仕事道具を仕舞うため、机の中央部に引き出しを作らず、浅い棚状にしていた。大塚先生は、この机でワープロを打ち、アイケルマンの『The Middle East』を翻訳していた（1988年に岩波書店から『中東——人類学的考察』として出版）。当時、サバティカルでオークニー諸島に滞在中だったアイケルマンに会いに行ったのも、カイロからであった。大塚先生とアイケルマンのその後の長きにわたる交友は、カイロ学振時代にはじまるものであった。

私が美保子夫人にセンター長時代の様子を尋ねると、「赤堀さん、東長さん、中田さんがエジプトに留学中で、まだ自宅兼事務所でしたから、いつも誰かが大塚と学問の話をし、幼かった息子たちと遊び、食事をしていました。皆さんちょうど一回り下で、まだ25、6歳の院生でした」という返事をいただいた。1949年10月生まれの大塚先生は当時37、8歳、すでに1980年度から国立民族学博物館に勤めており、中堅研究者の一人になりつつあった。若き日の院生たちも、いまではそれぞれ日本を代表する中東・イスラーム研究者であるが、その当時、先輩研究者であった大塚先生とどのような話を交わしていたのだろうか。

大塚先生が最後にエジプトを訪れたのは、2005年の夏である。私はカイロでお会いしたが、大塚先生は当時、勤務先の東京都立大学が石原慎太郎都知事による一方的かつ強権的な「大学改革」を押し付けられたことに対し、明確に反対表明し、抵抗していた。カイロに来ても憔悴した表情で、石原改革に対する収まらぬ怒りを滔々と述べていたことが強く印象に残っている。その前年、2004年の夏に美保子夫人を伴ってエジプトに来られた際には、私の修士論文の研究に対して「お前さんが何をしたいのか、おれにはまだわからん～」といつも厳しくも温かな先生であったことを思えば、大きな変化であった。

結局、大塚先生は心労を重ねて都立大学を辞し、2005年度より東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所に移った。そして翌年から所長に就任し、全国共同利用研究所にふさわしい組織にするため激務をこなし、文字通り命を削っていった。大塚先生の突然の逝去は、残された者に深い喪失感を与えた。美保子夫人は、2010年3月にひとりエジプトを訪れ、エジプトの友人たちに大塚先生の死を知らせ、また、ご遺骨の一部を携え、アレクサンドリア図書館が見える地中海の沖で見送った。当時、博士課程院生としてエジプトに再度留学していた私は、エジプトを訪れていた大塚哲也先生から知らせを受けて同行し、三人でカイロからアレクサンドリアへ列車で小旅行をした。古来、ナイルの水を飲んだ者はエジプトに戻ると言われるが、大塚先生はいまも地中海の沖合いでナイルの水を飲み続けている。

Professor Kazuo Otsuka, who had been the second director of the JSPS Cairo center from April 1987, passed away on 29 April 2009 due to a stroke at the age of 59. I, Takemura, started at the Graduate School of Humanities at Tokyo Metropolitan University in 1998, and studied under the tough but warm guidance of Professor Otsuka, who worked there from 1992 to 2004. I would like to share a few stories I heard from Mrs. Otsuka about his connection with the JSPS Cairo center.

She said when Prof. Otsuka was appointed director, the center had not yet been equipped with desks, bookshelves, and so on. And since she had some experience with design, she drew up a floor-plan for the center and made special orders from furniture stores. The desks were custom-made for the word processors used by researchers in those days. They had shallow racks in the middle rather than additional drawers. Prof. Otsuka fit his word processor into his desk and translated “The Middle East: An Anthropological Approach” by Dale F. Eickelman. His Japanese translation was published in 1988 by Iwanami Shoten. Prof. Otsuka journeyed from Cairo to meet Eickelman, who was on sabbatical in the Orkney archipelago off the coast of Scotland. Their long friendship began when Prof. Otsuka was director of the Cairo center.

When I asked Mrs. Otsuka about the state of the center when her husband was director, she recalled exchange students Akahori, Tonakga, and Tanaka in Egypt at the time. The center doubled as her residence. These exchange students would visit frequently, discussing their studies and materials with the professor, playing with her young sons, and enjoying meals together. They were all young post-graduate students around 25 or 26 years old. Prof. Otsuka was born in October 1949, so he was about 37 or 38 years old. He was already employed at the National Museum of Ethnology, and was becoming one of its main researchers. All those young students are now leading Japanese researchers on the Middle East and Islam. I wonder what they talked about with Prof. Otsuka back then.

The last time Prof. Otsuka visited Egypt was in the summer of 2005. I met him in Cairo. At the time, Tokyo Governor Shintaro Ishihara was trying to force one-sided “reforms” onto the University of Tokyo, where Otsuka worked. He was very clearly resistant to the idea. I remember that even in Cairo he looked tired and repeatedly railed against the governor’s so-called “reforms”. It was a big difference from the previous year, when he came to Egypt with his wife and, in his tough-yet-warm style, commented on my master’s thesis, saying “I still don’t understand what you want to do...”.

That year, he quit Tokyo Metropolitan University and started working for the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa at TUFS. He became the director of the institute and used up all his remaining energy transforming it into an organization worthy of nationwide use. The passing of Prof. Otsuka gave a deep sense of loss to those he left behind. His wife visited Egypt alone in March 2010. She told his friends there about his death. She brought some of his ashes and sent them off in the Mediterranean Sea at a point viewable from the Library of Alexandria (Bibliotheca Alexandrina). I was visiting Egypt for my doctoral research and when I heard the news from Prof. Otsuka, I accompanied them on a short train ride to Alexandria. It is said that whoever drinks from the Nile shall return to it. And now, Prof. Otsuka will forever drink from the Nile along the coast of the Mediterranean.

في عام 1987 تولى الأستاذ وتسوكا كازوو منصبه ككثاني رئيس لمكتب الجمعية اليابانية بالقاهرة، توفاه الله في 29 أبريل 2009. إثر سكتة دماغية عن عمر يناهز 59 عامًا. كان الأستاذ "وتسوكا" عضوًا في هيئة تدريس جامعة طوكيو الحكومية كلية العلوم الإنسانية من عام 1992 وحتى 2004. وعندما التحقت أنا "تاكيمورا" بنفس الجامعة عام 1998 كان الأستاذ "وتسوكا" من أحد المشرفين على دراستي وأحاطني باهتمام كبير. أود أن أحكي لكم بعض ما سمعته من زوجة أستاذي المرحوم "وتسوكا" عن عمله في مكتب الجمعية اليابانية بالقاهرة.

تقول زوجة أستاذي: "عندما وصل وتسوكا إلى مكتب القاهرة لم يكن هناك ما يكفي من أثاث مكتبي من مناخذ وكراسي وغيرها. ولأنني كنت على خبرة بالديكور والتصميمات سعيت لعمل تصميم ذات طابع خاص لأثاث مكتبنا. سعينا لتصميم مكاتب ثلاث عمل الباحثين، وكان عصر استخدام الآلات الكاتبة ففي المكاتب مثلًا اكتفينا بتصميم رف خفيف بدلا من الأدراج التي كانت في المنتصف. كان زوجي يضع الآلة الكاتبة على المكتب ويترجم " الشرق الأوسط" للكاتب آيكلمان . الذي نشر في 1988 بمكتبة إيوا نامي بعنوان " الاقتراب من العلم البشري في منطقة الشرق الأوسط" في نفس الوقت كان آيكلمان في " أرخبيل وكوني" وذهب زوجي لمقابلته، فقد قابلته في القاهرة أيضًا وتوطدت علاقتهما منذ ذلك الوقت".

وعندما سألت مدام وتسوكا عن حالة مكتب القاهرة وقت أن عمل به زوجها، قالت: (كان كل من أكاهوري ، توناجا و ناكاتا طلابا قدموا من اليابان للدراسة في مصر. وكان المكتب هو نفس مكان الإقامة، فكانوا يأتون إلى المكتب يتناقشون مع زوجي عن الدراسة ويلعبون مع أبنائنا الصغار، وكنا نتناول الطعام سوياً، كانوا وقتها طلاباً في مرحلة الدراسات العليا، كان وقتها أعمارهم حوالي 25 عاماً، وكان وتسوكا الذي ولد في أكتوبر 1949 عمره 37 سنة تقريباً).

وفي عام 1980 عين أستاذ "وتسوكا" في المتحف القومي وصار واحداً من أعظم الباحثين. كل هؤلاء الدارسيين الشبان صاروا من أهم باحثي الإسلام والدراسات الشرق أوسطية.

كانت آخر مرة زار فيها الأستاذ "وتسوكا" مصر في صيف 2005، لقد قابلته في القاهرة حيث كان في نفس التوقيت المحافظ "ايشيهارا شينتارو" يستخدم نفوذه لإجراء تعديلات على الجامعة بما في ذلك جامعة طوكيو حيث عمل الأستاذ "وتسوكا" الذي كان يعارض هذه التعديلات بوضوح، حتى رغم وجوده بالقاهرة بدا على وجه السقم، وطبع في ذاكرتي ما فاض به حديثه عن استيائه من تعديلات ايشيهارا.

وفي العام الذي قبله عندما جاء مع زوجته في 2004 عندما قابلته، كان دائماً يعلق على بحثي في مرحلة الماجستير قائلاً: (مازلت لا أفهم ماذا تريد أن تفعل ..) كان دائماً يقولها بغلظة المعلم التي يشوبها الدفاء ما ترك في أثرًا كبيرًا.

في النهاية أبرأ ذمته من العمل في الجامعة، ومن عام 2005 انتقل للعمل في معهد بحوث اللغات والثقافة الأفروآسيوي . ثم أصبح رئيساً لهذا المعهد، ثم مضى سعيًا نحو تحويله إلى منظمة بحثية قومية عملاقة. فحقاً قد أفنى عمره في عمله كما يقول الكتاب. إن وفاة الأستاذ "وتسوكا" كان لها بالغ الأثر على من حوله، وكنت أنا وقتها جئت إلى مصر لاستكمال مرحلة الدكتوراة عندما سمعت من أستاذ " أوتوشي" أن زوجة أستاذي جاءت إلى مصر بمفردها في 2010 وأخبرت أصحابه عن مرضه، وأحضرت معها جزءاً من رماده ونثرته على شاطئ البحر المتوسط المقابل لمكتبة الإسكندرية. فكما يقال من شرب من ماء النيل لا بد أن يرجع إليه ثانية فإن أستاذي "وتسوكا" ستظل روحه الخالدة ترثوي من ماء النيل.

## 花田 宇秋 Nariaki Hanada

1988年4月~1989年3月

### センターの様子や職務内容

私は4人目の在任者だったと記憶しますが、既に先人者の方々によってセンターのハードとソフトの両面が殆ど設定されていたので（少なくとも当時としては）、私はそれを引継いだだけでした。すなわち、前任者故大塚和夫さんが設定した台座をスナナとしてこれに胡坐をかいていました。私のビドアは机の向きを変えたことと、初期イスラームに関する若干の資料（史料）を収集したことでしょうか。

在任中の私的な“仕事”として思い出されるのは、エジプト・イスラーム社会を体感するという目的のもとに、カイロをはじめデルタ地帯を歩き廻ったことです。①カイロ～アレクサンドリア、②カイロ～ダミエッタ、③カイロ～フサイニーヤ（ポートサイドの手前の町）、④カイロ～ファイユーム（ベニー・スーエフ経由の南廻り）、⑤カイロ（自宅）～ギーザ経由ダフシュールのピラミッド（往復）、これらの順で町から町へ、村から村へと文字どおりこの脚でてくてくと旧き良き最後のエジプト世界を歩きました。これらの棹尾を飾る⑥として、カイロ～ルクソール（アスワン）の往復をなすべく、今は亡きアブド・アルラフマーン鈴木登さんに相談したところ、「止めた方がいいですよ、ソハーグあたりで外国人がよく行方不明になります！」との答え。妻も子もある身、滞エジプト十数年の猛者の言を入れて涙を呑みました。

帰国後数年して詠んだ“戯歌”で思い出に代えます。



\*「センターの一室にエジプトさんの果物と野菜を並べて日本の十五夜を偲びました。」花田先生のお手紙より

“I remembered a Japanese harvest full-moon arrangement of Egyptian fruits and vegetables in the Cairo center’s main room.” from Prof. Hanada’s letter



\*花田先生自筆の絵葉書、 運河のほとり。  
Prof.Hanada’s painting, beside the canal

## デルタ回遊の歌

火炎樹燃えて鳥歌う  
 日々これ平安の居城<sup>カスル</sup>なる  
 ザマーレクはカーミルの  
 我が一年<sup>ひととせ</sup>の仮の宿

時刻<sup>とき</sup>の“手品師”マスリーと  
 我が亨<sup>う</sup>けし血（文化）は嘆けども  
 瞼とじれば懐かしき  
 ナイルの民<sup>かおかたち</sup>の容貌

カイロに名跡<sup>みょうせき</sup>の数あれど  
 何故<sup>なにゆえ</sup>惹かれ通いける  
 都<sup>みんなみ</sup>の南 そそり立つ  
 虚空に叫ぶやモカッタム

夜な夜<sup>のぼ</sup>な上りて祈りける  
 カリフ-ハーキム失せし夜<sup>う</sup>の  
 真実<sup>まこと</sup>を秘めて今宵また  
 谷間に宿る月の影

勇躍<sup>まなじり</sup>壮途の旅支度  
 皆<sup>カスル</sup> 決して朝明<sup>しば</sup>けの  
 居城<sup>いとま</sup>に暫し暇<sup>ひ</sup>乞い  
 運河<sup>ナフル</sup>に導かれ北<sup>ひ</sup>帰向

緑無<sup>ま</sup>辺のど真<sup>ま</sup>ん中  
 町<sup>まか</sup>から村へと足<sup>まか</sup>任せ  
 村<sup>さすらい</sup>から町を漂<sup>さすらい</sup>浪つ  
 風のそよぎに胸躍る

街<sup>まち</sup>行くわれに虻のごと  
 群がり来りて「エスマック？」  
 問うこと勿かれ名も先も  
 われまた異邦の蠅なれば

道<sup>ひら</sup>開けたれば陽光に  
 煌めき流るる運河<sup>ナフル</sup>見ゆ  
 岸<sup>おな</sup>辺の浅瀬<sup>ごしゅう</sup>に女子衆  
 四方山話の洗い物

波紋<sup>まな</sup>を追えば彼の岸の  
 白き光塔<sup>マナーラ</sup>影ゆれて  
 際<sup>きわ</sup>に屈<sup>かが</sup>みて一文字  
 彼方<sup>あなた</sup>も朝の洗い物

村人集いて春節の  
 白雲たなびく空の下  
 一列横隊綿畑  
 声掛け合いつ摘み進む

南風<sup>なみ</sup>を背負いて道遠く  
 喉<sup>は</sup>からからに村外<sup>はず</sup>れ  
 路傍の水甕蓋<sup>ふた</sup>とれば  
 水底<sup>みな</sup>一片<sup>ひら</sup>木の葉かな

炎天に野中の道の長かりて  
 心も脚も萎えたるに  
 遠く幽<sup>かそ</sup>けく響き来る  
 アザーンの調べ<sup>しら</sup>われを甦<sup>そ</sup>す

ファジュルの時刻<sup>とき</sup>よ朝焼けの  
 光<sup>つらぬ</sup>貫きわれ征<sup>ゆ</sup>かん  
 バトウータ芭蕉に及ばずも  
 旅<sup>まこと</sup>ぞ人生真理なり

I was only the fourth person to run the Cairo center. My predecessors had already sorted out all the details and bigger issues that went into running the center, or at least what was needed in their time. So, all I did was merely take over. I only had to follow the “*sunnah*” of my predecessor, the late Kazuo Otsuka. My only innovations were changing the arrangement of the desks and purchasing some Islamic history source materials when I first arrived.

One of my responsibilities was to interact with Egyptian and Muslim communities firsthand. To that end, I walked all around Egypt, starting with Cairo and the Delta. I went at a steady pace from town to town, from village to village, taking in the good old world of Egypt. My excursions always began from Cairo, and included (in chronological order): 1. Alexandria, 2. Damietta, 3. Hussainia (A town near Port Said), 4. Fayum (on the way south to Beni Sueif), and 5. the Pyramids of Dahshur and Giza (round trip). I wanted to make a final sixth trip to Luxor and Aswan, but when I discussed it with the late Abdul-Rahman Suzuki Noboru he said: “You’d better stop now. A lot of foreigners go missing around Sohag.” As a father and a husband, I held back tears when I heard these words from a man who had lived in Egypt for decades. Years after returning to Japan, he composed a humorous song to remind me of this episode.

أنا ترتيبى الرابع فى الذين قدموا إلى مكتب القاهرة، وقد وضعت لى نفسي هدفًا ألا وهو التفاعل والاندماج فى المجتمع العربى والإسلامى جعلنى أقرر أن أقوم بالتالى:  
أن أنتقل بداية من القاهرة إلى الدلتا:

1 القاهرة إلى الإسكندرية . 2 القاهرة إلى دمياط . 3 القاهرة إلى بورسعيد . 4 القاهرة إلى الفيوم . 5 القاهرة إلى دهشور (فى أعمال الترميم). وهكذا جبت أنحاء مصر من بلدة إلى بلدة، ومن قرية إلى قرية. وأتذكر عندما أردت أن أذهب إلى الأقصر وأسوان لأعمال الترميم فأخذت رأى رحمة الله عليه الأستاذ عبد الرحمن سوزوكى فقال لى: "أرجوك لا تذهب لقد ضل الطريق بعض الأجانب فى محافظة سوهاج".



Pictures of two of Prof. Hanada’s paintings are inside the front and back covers of this booklet. The left one is called “Muhammad ‘Ali Mosque and the Market”, and the right one is called “Picking Cotton”.

## Wandering through the Delta

Trees with leaves aflame and birds singing  
 Days passed peacefully in the *Qasr*  
 In *Zamalek* where *al-Kamil* had lived  
 My temporary home for the year

Like *Masri*, the “magician” of time  
 Though my native blood (culture) was crying  
 When closed, my eyes flood with memories  
 The long-gone villagers of the Nile

The many ancestries of the city  
 What attracted my visit  
 Rising fast to the south of the town  
*Moqattam* hills crying against the soaring sky

Rising every night, I was praying  
 The night when *Al-Hakim* died  
 The truth was hiding again tonight  
 The shadow of the moon dwelling in the valley

Preparing for the journey in high spirits  
 Keeping my eyes peeled at dawn  
 Offering short leave from the *Qasr*  
 Returning north along the *Nafr*

In the center of endless green fields  
 Meandering from towns to villages  
 Wandering from villages to towns  
 My heart fluttered with the rustling breeze

Going to town, like a mosquito  
 A crowd formed, asking “*Esmak?*”  
 Do not ask, a name or beyond  
 I am merely a fly from afar

The road unfurling under the sun  
 I see the flowing canal glittering  
 Many ladies on the shallow bank  
 Chatting as they wash the clothes

My eyes follow a ripple across  
 The undulating shadow of white minarets  
 The sharp line sits on the edge  
 The far side also, doing the morning wash

Villagers gathered for the spring harvest  
 Under a sky of white clouds  
 A line across the cotton field  
 Greeting each other as they pick along

The south wind at my back, but a long road  
 Parched on the outskirts of town  
 Uncapping my water jug by the roadside  
 A single leaf at the bottom of my well

A long trek amid the fields under blazing sun  
 My heart and legs tremble  
 Sounding from afar, subtle and profound  
 The melody of *Adhan* revives me

At the time of *Fajur*, in the morning glow  
 I keep moving forward through the light  
 Falling short of *Battuta* or *Basho*  
 A journey, what life truly is



## 鎌田 繁 Shigeru Kamada

1989年3月～1990年3月

### 当時のニュース

JSPSに派遣されたのは1989年3月の末から翌年の3月末までの1年間であった。ちょうど昭和天皇の大葬の礼が、出かける年の一月に新宿御苑で行われ、取り壊すまでのあいだ建物を参観することができたので、出発前に見に行った記憶がある。平成と元号が変わった時であった。その年は天安門事件が起きたり、ベルリンの壁が崩壊したり、いろいろな事件が起きてはいたが、エジプトや西アジアではまだ目立った騒ぎはなかった。帰国後、湾岸戦争が始まり、数年後にはエジプト国内でも日本人観光客が犠牲になったルクソール事件が起きるなど、現在につながる社会変動は良くも悪くも独裁的政権の手で押さえられていた時期であった。

### センターの様子や職務内容

当時のセンターは職住一致であり、今と同じ住所のフラット No.19 で、三階か四階であった。古めかしいエレベーターがあり、閉じこめられたらこうすればいいと、脱出法も教わった。今はいろいろ業務があるようであるが、このころは定まった仕事もなく、誰かそこにいればいい、という感じであった。センターのことを知っている人が知人の研究者が行くからよろしく、と言ってくるのに対応するのがおそらく一番仕事らしい仕事であり、朝起きて、さて今日は何をしようか、と考えればいいような、私の来年からの生活を先取りするような毎日であった。家内も仕事をやめてついてきてくれたので、訪問客が来れば、一回くらいは食事を用意したりしたが、大使館や会社の駐在員のようなサポートはないので、ガマイーヤで砂糖を売ってもらったり、闇で米を調達したり、苦労はあったが、逆に面白い体験をしたと思ってきているようだ。西アジア研究者の訪問者は何人もいたが、エジプトは初めてという工学部の先生ご夫妻が来られたときは、タンタ大学の先生に会いたいというので案内がてらいっしょに遊びに行き、ナイルデルタの緑豊かな農村風景を楽しんだりした。この縁でタンタのアフマド・バダウィー廟の祭礼を数人の留学生たちと見に行った時にも世話になった。

在カイロの若手研究者中心に、マリオット・ホテルの日本人会の会議室を借りてセンター主催で研究会を行っていた。大塚和夫さんの時代に始めたもので、前任の花田宇秋さんからも申し送りされていたものである。毎回10人前後の人が集まり、終わってからホテル裏手の中華料理屋バルモラルで情報交換するのが参加者の最大の楽しみであった。私の在任中は7回ほど開催し、中田考（カイロ大学大学院）、伊能武次（アジア経済研究所）、私、畑中美樹（中東経済研究所）、飯塚正人（大使館専門調査員）、長谷川奏（早稲田大学大学院）、大稔哲也（東京大学大学院）といった面々が話題を提供し

てくれた。大学院生で日本から留学してきている人も比較的多い時代で、この他にも、東京大学の赤堀雅幸、慶應義塾大学の長谷部史彦夫妻など、現在それぞれの場で指導的地位にあって活躍している方々がまだ修行中の姿で顔を出してくれていた。学振カイロセンターの存在意義はこういう人たちを結びつける場を提供したというだけでも十分あるだろう。

また、東大留学からカイロ大学に戻った若手の先生の協力依頼があり、カイロ大学で「90年代における日本とアラブ世界」というシンポジウムの開催を手助けした。私も短いペーパーを読んだりした。このような仕事は、今の学振センターでは日常業務のひとつでしかないのかもしれないが、当時のセンターとしては立派な大仕事ではなかったか。

カイロ滞在中にはイラン、トルコ、モロッコにも足を伸ばすことができ、自分自身にとってもさまざまな知見を得ることができたと思う。しかし、あれから四半世紀経つが、残念ながらカイロ再訪の機会はないままである。



\* アレキサンドリアにて At Alexandria



\* 玄関にて、奥様と At the entrance, with Mrs. Kamada



\* 大塚和夫さんを迎えて With Prof. Otsuka

My assignment to the JSPS center in Cairo lasted one year, from late March 1989 to late March 1990. As I was preparing to leave for Egypt in January 1989, the long-reigning Emperor of Japan died. The Imperial Funeral was held at the Shinjuku Gyoen Imperial Garden. I remember having the chance to pay a visit before it was taken down. It was the end of the Heisei era. That was the same year as the Tiananmen Square incident, the fall of the Berlin Wall, and many other world events, but not much in Egypt and Western Asia. The Gulf War took place after I had returned to Japan. A few years later, an incident in Luxor severely impeded Japanese tourism to Egypt. Dictatorial rule of Egypt brought about the current changes the country is experiencing, both positive and negative alike.

Then, as now, the facility served as both a residence and an office, on the third or fourth floors of flat number 19. The building had an old fashioned elevator. I was taught how to free myself if I ever got stuck inside. Nowadays, there seems to be a lot of work there. But back then, there were no set tasks and it felt like you could improvise what to do. My researcher acquaintances knew about the center and would drop in occasionally. It seemed like my primary job was to stay in contact with them. I would wake up each morning and try to come up with a plan for the day. It was like an opportunity to catch up on the next year of my life.

My wife quit her job in Japan and came to join me in Cairo. She would prepare meals for visitors every day or so. We didn't have the support of the embassy or Japanese companies there, so I would buy sugar at the "Gameya", and get rice from the black market. There were some difficulties, but I believe she thinks it was an interesting experience. There were a number of researchers from western Asia. Once, there was an engineering professor and his wife visiting Egypt for the first time. He wanted to meet with some professors from Tanta University, so I went with him, to show him the way and to enjoy some leisure as well.

We enjoyed the view of villages in the Nile's lush green delta area. I attended a religious festival at the shrine of Ahmed El-Badawy with some exchange students.

I rented a conference room for the Cairo Japanese Club in the Marriott Hotel to hold special classes for young researchers living in Cairo. It was something that Kazuo Otsuka had started, and my predecessor Nariaki Hanada had continued. Each class had about 10 people in attendance. Their favorite part was afterwards, going to an Asian restaurant at the Balmoral Hotel to exchange opinions.

During my tenure, we held about seven lectures and subsequent discussions, which included Nakata Kou (post-graduate student at Cairo University), Takeji Inou (Institute of Developing Economies), myself and Miki Hatanaka (Institute of Developing Economies), Masato Iizuka (expert investigator at the Japanese Embassy), So Hasegawa (post-graduate at Waseda University), and Tetsuya Otsoshi (post-graduate at The University of Tokyo).

Back then, there were many more post-graduate students studying abroad than now. And

others hungry for knowledge would attend, including Akahori Masayuki from the University of Tokyo, Fumihiko Hasebe from Keio University, and others who are now in top positions at their universities. Connecting all these experts in a single place is ample justification for the existence of the JSPS Cairo center.

I remember that a young professor at Cairo University, who had just returned from the University of Tokyo, asked me to help him hold a symposium at Cairo University entitled “Japan and the Arab World in the 90s”. I even read some short papers for it. Nowadays, such work is a routine part of the JSPS center’s duties, but it was a big deal back then.

During my time stationed in Cairo, I also had the opportunities to visit and experience Iran, Turkey, and Morocco. Unfortunately, however, I haven’t had the chance to visit Cairo again in the 25 years since.



\* 後任の岡崎桂二さんと With Mr. Keiji Okazaki as a next director

كانت مدة وظيفتي في مكتب القاهرة في أواخر شهر مارس 1989 وحتى نهاية مارس من العام الذي يليه، أي لمدة عام كامل. كانت مغادرتي في شهريناير حيث توافق هذا مع موت الإمبراطور "شوا" حيث كانت المراسم الجنائزية في الحديقة الملكية بشينجوكو. تتالت بعد ذلك حوادث كثيرة منها انهيار حائط برلين، وحادثة بوابة تين ان مون . ولكن الوضع في مصر وغرب آسيا لم يتأثر بتلك الحوادث. وبعد عودتي إلى اليابان بدأت حرب الخليج، وبعدها بعدة سنوات وقعت حادثة الأقصر، والتي أستشهد فيها سياح يابانيون ما كان له تأثير بالسلب والإيجاب على المجتمع الحالي. كان في هذا الوقت مكتب الجمعية كما هو الآن في الطابق الأول، والإقامة في الطابق الرابع شقة 19 وكان في العقار مصعد على الطراز القديم، أظن أن للمركز الآن مهام كثيرة ومحددة، ولكن في ذلك الوقت كان الوضع مختلفاً فكان مجرد وجود أحد بالمركز كاف. كان الذين يعرفون المركز يدلون الباحثين عليه، وأظن أن هذه كانت أهم مهمة، كنت أستيقظ في الصباح أفكر "ماذا أفعل في يومي" ربما هذا أعطاني فرصة كافية للتفكير والتخطيط للغد. لقد تركت زوجتي وظيفتها من أجل أن تأتي معي، فكانت تعد الطعام مرة للضيوف من الزوار، فلم يكن هناك أي دعم من السفارة أو الشركات اليابانية، فكانت أشتري السكر والأرز من الجمعية الاستهلاكية. لقد عانت زوجتي من بعض الصعاب لكنني أظن أنها عاشت تجارب شيقة أيضاً. كان هناك عدد من الباحثين من غرب آسيا، ولكن جاء ولأول مرة أستاذ من كلية الهندسة وزوجته إلى مصر من أجل مقابلة أستاذ من جامعة طنطا فاصطحبته إلى هناك، وفي الطريق تمتعت برؤية الحقول الخضراء في دلتا النيل، وصادف ذلك مولد السيد البدوي. لقد استأجرت حجرة من حجرات جمعية نادي اليابانيين التي كان مقرها بالماريوت، وعقدت فصلاً للدراسة لصغار الباحثين المقيمين بالقاهرة. وقد كان هذا الفصل هو ما بدء في عهد الأستاذ/أوتسوكا ثم كلف به الأستاذ هانادا. كان كل مرة يجتمع حوالي عشرة أفراد، وكانوا بعد الدرس يذهبون إلى مطعم آسيوي في فندق بالمورال يتحدثون ويتبادلون وجهات النظر. وفي فترة إقامتي تم عقد حوالي سبع محاضرات لكل من: أ/ ناكاتا(طالب الدراسات العليا بجامعة القاهرة)، أ/ اينو (أستاذ بمعهد التنمية الاقتصادية) أ/ إيزوكا (الخبير بالسفارة)، أ/ هاسيجاوا(طالب دراسات عليا بجامعة واسيدا)، أ/ أوتوشي (طالب دراسات عليا بجامعة طوكيو)، كان في ذلك الوقت عدد الطلاب اليابانيين يفوق عدد طلاب اليوم بكثير. بالإضافة إلى ذلك أكاهورى من جامعة طوكيو، وهاسييه من جامعة "كي أو" وغيرهم الذين صاروا اليوم يتقلدون وظائف مرموقة في جامعاتهم.

باحث شاب بجامعة القاهرة كان عائداً للتو من جامعة طوكيو، طلب مني أن أساعده في عقد مؤتمر بعنوان "اليابان والعالم العربي في التسعينات" وكنت قد قرأت القليل عن هذا الموضوع ربما عقد مثل تلك الندوات هذه الأيام شيء عادي لكنه في ذلك الوقت كان عملاً عظيماً. وفي خلال فترة عملي بالقاهرة حالفني الحظ بزيارة إيران وتركيا والمغرب؛ ما أكسبني خبرات عديدة، ولكن حقيقة منذ ذلك الوقت أي من أكثر من خمسة وعشرين عاماً لم أتمكن من زيارة القاهرة مرة أخرى.



\* 当時の留学生を招いて Inviting Japanese overseas students to the Cairo center

جامعة القاهرة مركز البحوث والدراسات السياسية CENTER FOR POLITICAL RESEARCH AND STUDIES	
1- كادامبا هيبيشي	المفتش
2- حيد عبد العظيم	11- معاون البحث
3- هوزاكي تاساكو	الخبير
4- هوزاكي تاساكو	المترجم
5- هوزاكي تاساكو	المترجم
6- هوزاكي تاساكو	المترجم
7- هوزاكي تاساكو	المترجم
8- هوزاكي تاساكو	المترجم
9- هوزاكي تاساكو	المترجم
10- هوزاكي تاساكو	المترجم
11- هوزاكي تاساكو	المترجم
12- هوزاكي تاساكو	المترجم
13- هوزاكي تاساكو	المترجم
14- هوزاكي تاساكو	المترجم
15- هوزاكي تاساكو	المترجم
16- هوزاكي تاساكو	المترجم
17- هوزاكي تاساكو	المترجم
18- هوزاكي تاساكو	المترجم
19- هوزاكي تاساكو	المترجم
20- هوزاكي تاساكو	المترجم

جامعة القاهرة مركز البحوث والدراسات السياسية CENTER FOR POLITICAL RESEARCH AND STUDIES	
1- كادامبا هيبيشي	المفتش
2- حيد عبد العظيم	11- معاون البحث
3- هوزاكي تاساكو	الخبير
4- هوزاكي تاساكو	المترجم
5- هوزاكي تاساكو	المترجم
6- هوزاكي تاساكو	المترجم
7- هوزاكي تاساكو	المترجم
8- هوزاكي تاساكو	المترجم
9- هوزاكي تاساكو	المترجم
10- هوزاكي تاساكو	المترجم
11- هوزاكي تاساكو	المترجم
12- هوزاكي تاساكو	المترجم
13- هوزاكي تاساكو	المترجم
14- هوزاكي تاساكو	المترجم
15- هوزاكي تاساكو	المترجم
16- هوزاكي تاساكو	المترجم
17- هوزاكي تاساكو	المترجم
18- هوزاكي تاساكو	المترجم
19- هوزاكي تاساكو	المترجم
20- هوزاكي تاساكو	المترجم

جامعة القاهرة مركز البحوث والدراسات السياسية CENTER FOR POLITICAL RESEARCH AND STUDIES	
1- كادامبا هيبيشي	المفتش
2- حيد عبد العظيم	11- معاون البحث
3- هوزاكي تاساكو	الخبير
4- هوزاكي تاساكو	المترجم
5- هوزاكي تاساكو	المترجم
6- هوزاكي تاساكو	المترجم
7- هوزاكي تاساكو	المترجم
8- هوزاكي تاساكو	المترجم
9- هوزاكي تاساكو	المترجم
10- هوزاكي تاساكو	المترجم
11- هوزاكي تاساكو	المترجم
12- هوزاكي تاساكو	المترجم
13- هوزاكي تاساكو	المترجم
14- هوزاكي تاساكو	المترجم
15- هوزاكي تاساكو	المترجم
16- هوزاكي تاساكو	المترجم
17- هوزاكي تاساكو	المترجم
18- هوزاكي تاساكو	المترجم
19- هوزاكي تاساكو	المترجم
20- هوزاكي تاساكو	المترجم

\* 「90年代における日本とアラブ世界」のプログラム

The program of “Japan and Arab World in 90’s”